

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1974-1975

14 JANUARI 1975

WETSVOORSTEL

tot instelling van een Nationaal Instituut
voor de Verbruikers.

(Ingediend door de heer Van Mechelen.)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Hoe de economische situatie van een land ook is, de overheid heeft steeds een nauwlettende belangstelling voor de tewerkstelling. Industriezones worden aangelegd, de industrialisatie bevorderd en nieuwe bedrijven aangetrokken. Miljarden gemeenschapsgelden worden hieraan besteed. Het resultaat is dat niet alleen het ideaal van de volledige tewerkstelling in grote mate wordt bereikt, maar dat ook het volume van de produktie steeds toeneemt.

Er wordt dan naar gestreefd het grotere globale inkomen dat hieruit voortvloeit op een zo goed mogelijke wijze te verdelen. Vooral de vakbonden bevinden zich hier op een voor hen bij uitstek dankbaar terrein en sluiten met de producenten uitgebreide loonakkoorden af. Zoveel zorg en inspanningen er geleverd worden om inkomen te verwerven, zoveel te minder wordt er gedaan om dit inkomen ook goed te besteden.

Wij doen hier zeker geen afbreuk aan de verdiensten van de verbruikersverenigingen. Zij leveren zeer grote inspanningen om de verbruikers een minimum aan informatie te bezorgen. Maar wij mogen niet vergeten dat de werkmiddelen van deze verenigingen praktisch uitsluitend door de verbruikers zelf worden aangebracht. De bijdragemogelijkheid en ook de bereidheid van deze laatsten zijn terzake echter beperkt. Daarnaast zijn er nog een massa verbruikers die nog dienen te worden overtuigd van de noodzaak een offer te brengen om het inkomen zo goed mogelijk te kunnen besteden. Hieruit volgt dat de informatie, die kan worden verstrekt, onvoldoende is om de verbruikers steeds een volkomen en up to date beeld van de markt te verschaffen. Daarom moet een Nationaal Instituut voor de Verbruikers worden opgericht.

In ons land is de overheid in haar zorg voor de informatie van de verbruikers ver achterop gebleven vergeleken met de ons omringende landen. In Frankrijk en in de Duitse Bondsrepubliek werden op initiatief van de overheid instituten opgericht, terwijl in Nederland een vrij initiatief ruime overheidssteun ontvangt.

Chambre des Représentants

SESSION 1974-1975

14 JANVIER 1975

PROPOSITION DE LOI

instaurant un Institut national des Consommateurs.

(Déposée par M. Van Mechelen.)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Quelle que soit la situation économique d'un pays, les pouvoirs publics témoignent d'un intérêt vigilant pour le marché de l'emploi. Des zones industrielles sont aménagées, l'industrialisation est favorisée et de nouvelles entreprises sont attirées. Des milliards appartenant à la communauté y sont consacrés. Le résultat en est que, non seulement l'idéal du plein emploi se trouve en grande partie atteint, mais aussi que le volume de la production ne cesse d'augmenter.

On s'efforce de répartir aussi bien que possible le revenu global plus élevé qui en résulte. Les syndicats surtout se trouvent, à cet égard, sur un terrain qui leur est éminemment favorable et concluent avec les producteurs de larges accords salariaux. Autant sont grands le soin et les efforts consentis pour acquérir des revenus, autant est négligée une bonne utilisation de ceux-ci.

Il ne s'agit certes nullement, en l'occurrence, de minimiser les mérites des associations de consommateurs. Elles fournissent de très grands efforts pour procurer au consommateur un minimum d'information. Il ne faut cependant pas oublier que les moyens d'action de ces associations sont fournis presque exclusivement par les consommateurs eux-mêmes. Les possibilités et la disponibilité contributives de ces derniers sont cependant limitées. En outre, il existe encore un grand nombre de consommateurs qui devraient être persuadés de la nécessité de s'imposer à un sacrifice en vue d'être en mesure d'utiliser au mieux leurs revenus. Il s'ensuit que l'information pouvant être fournie est insuffisante à donner toujours au consommateur une image parfaite et actuelle du marché. C'est pourquoi il y a lieu de créer un Institut national des Consommateurs.

Les pouvoirs publics de notre pays accusent, en ce qui concerne l'information du consommateur, un retard certain sur les pays qui nous entourent. En France et en République Fédérale d'Allemagne, des instituts ont été créés à l'initiative des autorités, cependant qu'aux Pays-Bas, l'initiative privée bénéficie d'un large soutien de l'Etat.

Bij het decreet van 5 december 1967 werd in Frankrijk het « Institut national de la Consommation » opgericht. Het instituut heeft als onderzoekscentrum tot taak de aanvragen tot proefneming en onderzoek vanwege de overheid, de verbruikersorganisaties en het « Comité national de la Consommation » te ontvangen en te laten uitvoeren in openbare en private laboratoria. Het instituut heeft ook een informatieve taak. Het staat in voor de verspreiding van de resultaten van de hierboven aangehaalde onderzoeken, informeert, in samenwerking met andere organen en organisaties, de verbruikers over bijzondere verbruiksproblemen, volgt en coördineert de informatie die betrekking heeft op de verbruikers en voert technische studies uit betreffende de verbetering van de kwaliteit van de produkten of ter volmaking van de handelsmethodes in de distributie. Het instituut treedt op als een beschermend orgaan van de verbruikers en verricht juridische studies omtrent de bescherming van de verbruikers en beantwoordt in verband hiermede vragen van personen en verenigingen.

De werkingskosten van het Instituut worden volledig gedragen door de Staat. Een deel van de kosten wordt gerecupereerd door de uitgave van een tijdschrift « 50 Millions de Consommateurs », en door deelname van de kopers in de kosten van juridische informatienota's en studies.

De Raad van Beheer is gemengd samengesteld uit een meerderheid van verbruikers en vertegenwoordigers van de overheid, de handel, landbouw, industrie, reclame en pers.

Een schaduwzijde is het vetorecht dat de regeringscommissaris kan uitspreken tegen de beslissingen van de Raad van Beheer. Dit vetorecht omvat geen enkele beperking en dient niet te worden gemotiveerd. Herhaaldelijk leidde dit reeds tot conflicten, waarbij de vertegenwoordiging van de « Union fédérale de la Consommation » de Raad van Beheer verliet.

Aanvankelijk bedroeg de overheidstussenskomst ongeveer 40 miljoen Belgische frank. Op de Staatsbegroting voor 1974 wordt een bedrag in ontvangsten en uitgaven van 17 466 085 FF of ongeveer 140 miljoen BF voorzien.

In de Duitse Bondsrepubliek begon reeds in 1954 de voorbereidende studie voor de oprichting van een instituut voor warenonderzoek. In de Regeringsverklaring van 1962 werd de oprichting aangekondigd en op 15 december 1964 werd eindelijk door de Bondsregering een stichting van privaat recht de « Stiftung Warentest » gevestigd.

Het lag oorspronkelijk in de bedoeling dat de financiële overheidshulp slechts als een startgeld voor de eerstvolgende vijf jaar zou dienen, waarna de *Stiftung* op eigen benen zou kunnen staan door de verkoop van een eigen tijdschrift « *Der Test* ». Dit alles naar analogie met het tijdschrift « *DM Test* ». Hierbij verloor men uit het oog dat *DM* een groot deel van haar inkomsten haalde uit reclame van industrie en handel, wat voor de *Stiftung* onmogelijk was gezien haar statutaire opdracht van onafhankelijkheid en objectiviteit.

De politiek van de *Stiftung* werd na enkele jaren dusdanig gewijzigd dat men vooral streeft naar een zo ruim mogelijke verspreiding van de door onderzoek verkregen informatie langs de eigen organen van Duitse gezins-, vakbonds en verbruikersorganisaties en langs radio en televisie.

Het doel van de « *Stiftung* » is drievoudig :

a) de voorlichting van het publiek over de objectieerbare kenmerken van nuts- en gebruikswaarde van goederen en diensten, die over een groter verspreidingsgebied met essentieel gelijkaardige hoedanigheden en voor hun identificatie in voldoende hoeveelheid worden aangeboden.

En France, le décret du 5 décembre 1967 a créé un « Institut national de la Consommation ». A titre de centre de recherche, cet organisme a pour mission de recueillir et de faire exécuter par les laboratoires publics et privés les demandes d'essais et d'examen émanant des autorités, des organisations de consommateurs et du « Comité national de la Consommation ». L'Institut assume également une tâche d'information : il est chargé de la diffusion des résultats des examens précités; il informe, en collaboration avec d'autres organes et organismes, les consommateurs sur des problèmes particuliers à ceux-ci; il suit et coordonne l'information touchant les consommateurs; enfin, il fait des études techniques relatives à l'amélioration de la qualité des produits ou au perfectionnement des méthodes commerciales de distribution. L'Institut agit également en tant qu'organe de protection des consommateurs et procède à des études juridiques concernant la protection de ceux-ci, répondant également aux questions posées tant par les particuliers que par les associations.

Les frais de fonctionnement de l'Institut sont entièrement supportés par l'Etat. Une partie en est récupérée grâce à la publication du périodique « 50 Millions de Consommateurs » et à la participation des acheteurs aux frais des notes et des études d'information juridique.

Le conseil d'administration de l'Institut est mixte et comporte une majorité de consommateurs, ainsi que des représentants des pouvoirs publics, du commerce, de l'agriculture, de l'industrie, de la publicité et de la presse.

Un élément négatif réside dans le droit de veto du commissaire du Gouvernement contre les décisions du conseil d'administration. Ce veto est illimité et ne doit pas être motivé. Il en est déjà résulté à plusieurs reprises des conflits, à l'occasion desquels les représentants de l'« Union fédérale de la Consommation » ont quitté le conseil d'administration.

A l'origine, l'intervention de l'Etat s'élevait à quelque 40 millions de francs belges. Le budget de l'Etat pour 1974 prévoit un total de recettes et de dépenses atteignant 17 466 085 FF, c'est-à-dire environ 140 millions de FB.

En République Fédérale d'Allemagne, l'étude préparatoire à la création d'un institut d'examen des produits a débuté dès 1954. La déclaration gouvernementale de 1962 annonçait la création d'un tel institut et, le 16 décembre 1964, le Gouvernement fédéral instituait enfin une fondation de droit privé dénommée « *Stiftung Warentest* ».

L'intention initiale était de considérer l'aide financière de l'Etat uniquement comme un budget de départ pour les cinq premières années, après quoi la *Stiftung* aurait volé de ses propres ailes, grâce à la vente d'un magazine propre, intitulé « *Der test* », le tout par analogie avec le périodique « *DM Test* ». On perdait de vue, à cet égard, que *DM* puisait une grande partie de ses ressources dans la publicité industrielle et commerciale, ce qui était impossible pour la *Stiftung*, en raison de l'obligation statutaire d'indépendance et d'objectivité.

Après quelques années, la politique de la *Stiftung* fut modifiée, de manière à centrer son effort sur une diffusion aussi large que possible de l'information obtenue à la suite des examens, diffusion assurée par les organes propres des organisations allemandes familiales, syndicales et de consommateurs, ainsi que par la radio et la télévision.

La « *Stiftung* » poursuit un triple but :

a) l'information du public au sujet des caractéristiques objectives de l'utilité et de la valeur d'utilisation des biens et des services qui ont une large aire de diffusion, présentent des qualités essentiellement analogues et sont offerts en quantité suffisante pour les identifier;

b) om het eerste doel te bereiken zal de « Stiftung » volgens wetenschappelijke methoden onderling vergelijkbare goederen en diensten onderzoeken op grond van een voldoende staal van de markt en de onpartijdige gegevens van het onderzoek publiceren. De « Stiftung » kan ook beroep doen op andere instituten of instellingen om haar te helpen bij haar onderzoek op voorwaarde dat zij technisch degelijke en onpartijdige arbeid verrichten;

c) tenslotte heeft de « Stiftung » als doel overeenkomsten aan te gaan met gelijkaardige binnen- en buitenlandse instellingen, voor zover deze als objectief, neutraal en onafhankelijk bekend staan, over de uitwisseling en de overname van ervaring en gegevens. De « Stiftung » kan ook lid worden van een internationale vereniging die alle gelijkaardige instellingen bundelt. Hoewel het procentuele overheidsaandeel in de uitgaven van de « Stiftung » van jaar tot jaar daalt (nu ongeveer 50 %), neemt het nominaal nog steeds toe. In 1973 werd ongeveer 6 miljoen DM toegekend (ongeveer 90 miljoen BF).

Belangrijk is de verhouding van de « Stiftung » tot de Duitse industrie. Waar deze laatste aanvankelijk een zeer gereserveerde houding aannam, is men nu gekomen tot een coëxistentiële verhouding gebaseerd op een kritische, maar zakelijk en neutrale houding tegenover de « Stiftung ». Dit is te danken aan het feit dat deze laatste zich door statutair voorziene technische adviseurs laat bijstaan. De onderzoeksmethoden en de waardecriteria worden met behulp van deze adviseurs tot in detail vastgelegd en het onderzoeksprogramma wordt vooraf aan de betrokken producentengroepering meegedeeld. De bijzonderste testgegevens worden dan nog eens vóór publicatie aan de desbetreffende fabrikanten overgemaakt.

In Nederland werd in 1967 op initiatief van de vakbonden en de gezinsorganisaties een private vereniging « Stichting Vergelijkend Warenonderzoek » opgericht. Het hoofddoel van de « Stichting VWO » is het verrichten of bevorderen van vergelijkende warenonderzoeken en de publicatie van de verkregen resultaten, waarbij zoveel mogelijk de eigen pers van de deelnemende organisaties wordt betrokken. De Stichting wordt voor ruim 90 % gesubsidieerd door de overheid. In 1968 bedroeg deze subsidie 206 000 gulden (ongeveer 3 miljoen BF), terwijl dit jaar kan gerekend worden op een bedrag van 831 000 gulden (ongeveer 12,5 miljoen BF).

Ook in andere landen van de Europese Gemeenschap werden door de overheid initiatieven genomen om de voorlichting van de verbruikers te bevorderen. Wij vermelden hier alleen nog de « Statens Husholdningsraad » (de openbare raad voor huishoudkunde) die sinds 1935 in Denemarken werd belast met de problematiek van de huishoudkunde in de ruimste zin. In de laboratoria van de raad wordt vergelijkend warenonderzoek uitgevoerd. Van staatswege ontvangt de raad voor zijn werkzaamheden subsidies die oplopen tot ongeveer zes miljoen kronen per jaar (40 miljoen BF).

Het kan niet de bedoeling zijn in ons land een volkomen naar een buitenlands model opgebouwd instituut op te richten. Wij moeten inderdaad zorgen voor een aan onze toestanden aangepaste vorm, rekening houdend met de mogelijkheden, met de bestaande situatie en de wensen van de verenigingen.

Het Nationaal Instituut voor de Verbruikers zal in hoofdzaak een technische werkmiddel zijn dat moet zorgen voor de studie van de problemen, waarvoor de verbruiker in een moderne welvaartsmaatschappij wordt geplaagd. Tevens moet het Instituut ernaar streven een belangrijk aantal

b) afin d'atteindre ce premier objectif, la *Stiftung* entreprendra, d'après des méthodes scientifiques, un examen de biens et de services comparables, en se basant sur un échantillon suffisant prélevé sur le marché. Elle publiera les résultats objectifs de ses examens. La *Stiftung* peut également faire appel à d'autres instituts ou organismes en vue d'une aide pour la réalisation de ses examens, pour autant que ceux-ci fournissent un travail impartial et techniquement irréprochable;

c) Enfin, la *Stiftung* a pour but de conclure des accords avec des organismes similaires nationaux ou étrangers, pour autant que ceux-ci aient une réputation d'objectivité, d'impartialité et d'indépendance, en vue de l'échange ou de la prise en charge d'examens et de résultats d'examens effectués. La *Stiftung* peut aussi s'affilier à une association internationale groupant tous les organismes similaires. Bien que la part relative des autorités publiques dans les dépenses de la *Stiftung* diminue d'année en année (elle est actuellement de 50 % environ), son montant nominal est toujours en hausse. En 1973, 6 millions de DM environ (soit à peu près 90 millions de BF) ont été octroyés.

Il est intéressant de noter quels sont les rapports entre la *Stiftung* et l'industrie allemande. Alors qu'au début celle-ci avait adopté une attitude très réservée, actuellement elle entretient avec la *Stiftung* des rapports de coexistence basée sur une attitude critique mais objective et impartiale. Ce changement est dû au fait que la *Stiftung* se fait assister par des conseillers techniques prévus par ses statuts. Les méthodes d'examen et les critères de valeur sont arrêtés dans le détail en collaboration avec ces conseillers et le programme d'examen est communiqué d'avance au groupement de producteurs intéressé. Les principaux résultats de l'examen sont, avant leur publication, communiqués aux fabricants.

Aux Pays-Bas, une association privée dénommée « *Stichting Vergelijkend Warenonderzoek* » a été créée en 1967, à l'initiative des syndicats et des organisations familiales. La « *Stichting VWO* » a principalement pour but de réaliser ou de promouvoir des examens comparatifs de produits et d'en publier les résultats; les publications des organisations qui ont participé à la création de la fondation sont étroitement associées à cette tâche. La fondation est subventionnée par les pouvoirs publics à concurrence de plus de 90 %. En 1968, ces subventions s'élevaient à 206 000 florins (soit 3 millions de francs belges environ); pour l'année en cours, le montant sera de 831 000 florins (soit 12,5 millions de francs belges).

D'autres pays de la Communauté européenne ont également pris des initiatives en vue de promouvoir l'information des consommateurs. Bornons-nous à citer le « *Statens Husholdningsraad* » (conseil national d'économie ménagère) lequel, au Danemark, est chargé depuis 1935 de l'étude des problèmes relatifs à l'économie ménagère au sens le plus large. Dans les laboratoires du conseil sont effectués des examens comparatifs de produits. En vue de financer ces travaux, l'Etat accorde au conseil des subventions qui s'élèvent à 5 millions de couronnes (environ 40 millions de francs belges) par an.

Il n'est pas question de créer dans notre pays un institut calqué intégralement sur un modèle étranger. En effet, nous devons tenter de mettre au point un organisme adapté à notre situation, compte tenu de nos possibilités et des vœux des associations.

L'Institut national des Consommateurs sera essentiellement un instrument technique, appelé à procéder à l'étude des problèmes qui se posent aux consommateurs dans la société d'abondance des temps modernes. L'Institut devra, en plus s'efforcer d'examiner un grand nombre de produits et

vergelijkbare produkten en diensten te onderzoeken. De resultaten van deze onderzoeken worden dan op een zo ruim mogelijke wijze verspreid langs de geëigende kanalen van de verbruikersverenigingen. De moderne communicatiemedia, radio en televisie, mogen in dit aspect van hun informatieopdracht niet achterop blijven.

Het is de plicht van de overheid de verbruikers financieel te helpen om hun inkomen zo goed mogelijk te besteden. Voor de verbruikers geldt de reclame als voornaamste informatiebron, reclame die uitgaat van de producenten, die belanghebbende partij zijn. De door de reclame verstrekte objectieve gegevens zijn zeer miniem. De verbruiker wordt er voortdurend toe aangepord meer te verbruiken om steeds nieuwe welvaardrempels te overschrijden. Een verantwoorde keuze maken uit duizenden te koop aangeboden produkten is een moeilijke opdracht.

Het Nationaal Instituut voor de Verbruikers kan een nuttig werkinstrument zijn om de verbruikers voldoende objectieve informatie te bezorgen. Rest dan voor de verbruikers de inspanning om de geboden informatie te verwerken. Alleen een geïnformeerde verbruiker kan een werkelijk vrije keuze verrichten. Boven het doel van het Instituut is dit het uiteindelijke doel.

Wil men het Instituut een zekere levens- en werkkans waarborgen, dan zullen de vereiste geldmiddelen bij de aanvang 25 miljoen bedragen. Na de inwerkperiode zal dit bedrag op huidige basis oplopen tot 50 miljoen, wat, gezien het doel, zeker niet veel kan worden genoemd.

Artikelsgewijze bespreking.

Artikel 1.

De benaming « Nationaal Instituut voor de verbruikers » wordt verkozen boven « Nationaal Instituut voor het Verbruik ». De werkzaamheden van het Instituut zijn inderdaad gericht op de verbruikersfunctie van alle leden van de gemeenschap. Het Instituut wordt dan ook alleen beheerd door vertegenwoordigers van de verbruikers (zie infra art. 6).

Art. 2.

Rekening houdend met de ondervinding opgedaan door gelijkaardige buitenlandse instituten, is het nodig het doel van het Instituut van meer af aan uitgebreid en nauwkeurig vast te leggen. Het algemeen doel is de kennis van de verbruikers omtrent de nuts- en gebruikswaarde, de kwaliteiten en de prijzen van goederen en diensten te vergroten. Meer specifiek kan dit gebeuren door het uitvoeren van vergelijkend warenonderzoek.

Het zou een verspilling van krachten en vooral van geldmiddelen zijn, indien het instituut zelf laboratoria zou inrichten die op alle terreinen onderzoeken kunnen verrichten. Er zal ongetwijfeld een technische staf dienen te worden aangesteld die over de nodige infrastructuur zal moeten beschikken, maar bestaande instellingen en laboratoria, die de nodige waarborgen inzake onafhankelijkheid en objectiviteit bezitten en op een hoog wetenschappelijk peil staan, kunnen het instituut onschatbare diensten bewijzen.

Het verbeteren van de kwaliteit van de goederen of van de handelsmethodes kan in een gegeven marktsituatie voor de producent weinig aantrekkelijk lijken. Alle kosten zullen immers te zijnen laste vallen, welke ook het resultaat van

de services comparables. Les résultats de ces examens seront largement diffusés, grâce à la collaboration des associations de consommateurs. Les moyens de communication modernes, tels que la radio et la télévision, se doivent de ne pas négliger cet aspect de leur mission d'information.

Les pouvoirs publics ont le devoir d'aider financièrement les consommateurs, afin que ceux-ci tirent de leurs revenus le meilleur parti possible. Pour les consommateurs, la publicité constitue la source principale d'information. Or, cette publicité est faite par les producteurs, qui y ont le plus grand intérêt. Les éléments d'information objective fournis par la publicité sont fort minimes. Le consommateur est constamment incité à consommer davantage, afin de franchir à chaque fois des niveaux supérieurs de prospérité. Opérer un choix judicieux parmi des milliers de produits offerts en vente est une tâche bien malaisée.

L'Institut national des Consommateurs pourra se révéler un instrument utile aux consommateurs en leur procurant une information suffisamment objective. Il appartiendra aux consommateurs de tenter d'en faire le meilleur usage. Seul un consommateur bien informé peut faire un choix réellement libre. Tel est, se superposant à l'objectif visé par l'Institut, le but final.

Si l'on désire garantir à l'Institut des possibilités d'existence et de fonctionnement, les ressources financières nécessaires devront atteindre, au début, 25 millions. Après la période de rodage, ce montant devra, selon les prévisions actuelles, être porté à 50 millions, chiffre qui, étant donné le but poursuivi, ne peut certes être considéré comme excessif.

Commentaire des articles.

Article 1.

La dénomination « Institut national des Consommateurs » a été préférée à celle d'« Institut national de la Consommation ». En effet, les travaux de l'Institut sont centrés sur tous les membres de la communauté en tant que consommateurs. C'est pourquoi l'Institut est uniquement géré par des représentants des consommateurs (voir infra, art. 6).

Art. 2.

Compte tenu de l'expérience acquise par des instituts similaires à l'étranger, il convient, dès l'origine, de fixer en détail et avec précision le but de l'Institut. L'objectif général est d'élargir les connaissances des consommateurs en ce qui concerne l'utilité et la valeur d'utilisation, les qualités et les prix des biens et des services. Cet objectif peut être atteint plus spécialement par des examens comparatifs de produits.

L'organisation, par l'Institut lui-même, de laboratoires aptes à effectuer des examens dans tous les domaines constituerait un gaspillage de forces et, surtout, de moyens financiers. Certes, il faudra créer un état-major technique disposant de l'infrastructure nécessaire, mais les établissements et les laboratoires existants, qui présentent des garanties nécessaires d'indépendance et d'objectivité et qui sont d'un niveau scientifique élevé, peuvent rendre à l'Institut d'incalculables services.

Sans doute l'amélioration de la qualité des produits ou des méthodes commerciales peut-elle, dans une situation de marché déterminée, apparaître comme peu attractive aux yeux du producteur. En effet, tous les frais en seront

zijn initiatief moge zijn. Het instituut kan deze taak in het belang van de verbruikers op zich nemen.

Hetzelfde geldt voor de methoden van onderzoek evenals de onderzoeksnormen, die in acht moeten genomen worden. Deze doelstelling moet uiteindelijk leiden tot een uitgebreidere normalisering van de produkten zelf, een onmisbare voorwaarde om te komen tot een overzichtelijke etikettering.

Het zou vermetel zijn alles zelf te willen uitvoeren; daarvoor is ons land te klein en het is toch vanzelfsprekend dat samenwerking bestaat met andere gelijkaardige instituten die de nodige waarborgen bieden. Het betekent tevens een enorme besparing aan krachten en geldmiddelen dat ervaringen en resultaten worden uitgewisseld.

Ook het studiewerk ter bescherming van de verbruiker hangt tot nog toe bijna uitsluitend af van de beperkte middelen van de verbruikersorganisaties. Het instituut kan de studie over de bescherming van de verbruiker op een systematische wijze aanpakken en beschouwingen en voorstellen hieromtrent op een ruime wijze doen verspreiden.

Art. 3.

Het Instituut beperkt zich ertoe een technische basis te vormen voor de verbruikersverenigingen. Het kan niet de bedoeling zijn een instituut op te richten dat zou concurreren met de bestaande organisaties, die toch grote verdiensten bezitten. De resultaten van de onderzoeken zijn zeer technisch en onbegrijpelijk voor de gewone verbruiker. Het is vanzelfsprekend dat deze resultaten door het Instituut zelf dat het onderzoek uitvoerde of hiertoe opdracht gaf, in een begrijpelijke vorm worden omgezet.

Art. 4.

Er zal een zekere inwerkperiode nodig zijn, vooraleer het vergelijkend warenonderzoek tot volle ontplooiing kan komen. De overheidsbijdrage zal dan ook aanvankelijk laag liggen en van jaar tot jaar verhogen overeenkomstig het nauwkeurig opgesteld werkplan, dat wordt opgemaakt rekening houdend met de technische uitvoerbaarheid ervan.

Art. 5.

Voor de goederen die voor de warenonderzoek dienen aangekocht of voor de diensten die met het oog op het onderzoek ervan dienen te worden gepresteerd, is het onmogelijk de procedures toe te passen die normalerwijze door de overheidslichamen wordt gevolgd. Een groot deel van deze goederen en diensten zal noodzakelijkerwijze dienen te worden verworven in dezelfde omstandigheden als die waarin de verbruiker zulks doet. Het Instituut moet er inderdaad van verzekerd zijn dat hen dezelfde kwaliteit wordt geleverd of dezelfde prestatie wordt verstrekt.

De gewone bewijsmiddelen ter staving van de uitgaven zullen hier dan ook volstaan.

Art. 6.

De Raad van Beheer wordt uitsluitend samengesteld uit vertegenwoordigers van de verbruikers. Ten einde elke verwarring te vermijden worden de beheerders gekozen uit de verbruikersverenigingen die in de Raad voor het Verbruik vertegenwoordigd zijn. Een analoge bepaling werd in de wet op de handelspraktijken opgenomen omtrent de mogelijkheid van de verbruikersverenigingen een vordering tot staking in te stellen.

à sa charge, quel que soit le résultat de ses initiatives. L'Institut peut, lui, assumer cette tâche dans l'intérêt des consommateurs.

Il en est de même pour les méthodes ainsi que pour les normes d'examen qu'il y a lieu de respecter en la matière. Cet objectif doit finalement amener une normalisation plus généralisée des produits mêmes, ce qui constitue une condition indispensable pour parvenir à un étiquetage synoptique.

Il serait téméraire de prétendre tout accomplir soi-même; notre pays est trop petit pour ce faire et il est tout de même normal de collaborer avec des instituts analogues présentant les garanties nécessaires. L'échange d'expériences et de résultats représenterait également une énorme économie d'efforts et de moyens financiers.

Les études portant sur la protection du consommateur dépendent aussi, jusqu'à présent, presque exclusivement des moyens limités propres aux organisations de consommateurs. L'Institut sera en mesure d'entamer l'étude de la protection du consommateur d'une manière systématique et d'assurer une large diffusion des considérations et des propositions formulées en cette matière.

Art. 3.

L'Institut se borne à constituer une base technique pour les organisations de consommateurs. Il ne peut être envisagé de créer un Institut qui soit en concurrence avec les organisations existantes, lesquelles ont tout de même bien mérité. Les résultats des examens sont fort techniques et inintelligibles pour le consommateur moyen. Evidemment, l'Institut ayant procédé lui-même aux examens ou ayant donné mission à cette fin traduira ces résultats en une formulation intelligible.

Art. 4.

Pour que les examens puissent atteindre un plein épauvrissement, une certaine période de démarrage sera nécessaire. La contribution officielle sera dès lors peu élevée à ses débuts, pour augmenter ensuite d'année en année conformément à un plan de travail minutieusement établi, compte tenu de son aptitude à être réalisé techniquement.

Art. 5.

En ce qui concerne les biens et les services dont l'acquisition ou la dispensation sont indispensables pour les examens, il est impossible d'appliquer la procédure normalement suivie par les organismes publics. Il s'avérera nécessaire d'acquérir une partie considérable de ces biens et services dans des circonstances identiques à celles dans lesquelles le fait le consommateur. En effet, l'Institut doit être certain de la similitude de la qualité qui lui est fournie ou du service qui lui est dispensé.

En l'occurrence, il suffira de produire les pièces justificatives habituelles à l'appui de ces dépenses.

Art. 6.

Le conseil d'administration sera composé exclusivement de représentants des consommateurs. Afin d'éviter toute confusion, les administrateurs seront choisis au sein des associations de consommateurs représentées au Conseil de la Consommation. Une disposition analogue a été insérée dans la loi sur les pratiques du commerce en ce qui concerne la possibilité, pour les associations des consommateurs, d'engager une action de grève.

Tevens is het noodzakelijk dat de directeur en de adjunct-directeur nauw samenwerken met de Raad van Beheer. Gezien hun functie worden zij geacht zeer bekwaam te zijn. Zij maken dan ook deel uit van de Raad.

Art. 7.

Wegens de structuur van ons land en het belang van een goede samenwerking tussen het Instituut en de verbruikers is het noodzakelijk dat de leiding van de Raad zich direct in haar taal tot de bevolking kan wenden. Hetzelfde geldt trouwens ook voor de dagelijkse vaste leiding van het Instituut.

Om te vermijden dat de beheersopvattingen in het Instituut verouderen, wordt bepaald dat het mandaat van voorzitter respectievelijk ondervoorzitter slechts over een termijn van acht jaar loopt. Niets belet echter dat deze functies worden gewisseld, wat voor elk van de personen een termijn van zestien jaar geeft, waardoor de verworven ondervinding voldoende lang ten dienste van het Instituut kan worden gesteld en het eerste euvel vermeden.

Artt. 8 en 9.

Een minimum aantal vergaderingen van de Raad is voorzien. Vanzelfsprekend kan de Raad slechts geldig vergaderen, wanneer de meerderheid van de leden aanwezig is. Het is wenselijk dat de Raad ook kan worden bijeengeroepen door de directeur die dagelijks de werking van het Instituut van nabij volgt.

Art. 10.

Een aantal problemen die in deze kaderwet niet uitdrukkelijk worden geregeld, dienen normalerwijze in het reglement van inwendige orde een oplossing te krijgen. Wij denken o.m. aan de werkwijze tegenover de producenten bij het vergelijkend warenonderzoek. Ook is het normaal dat de Raad beraadslaagt over de werkprogramma's die door het vast personeelskader van het Instituut werden uitgewerkt.

Art. 11 tot 14.

Deze artikelen behandelen de wijze van benoeming maar vooral de taken van de directeur en zijn adjunct. De directeur staat in voor de uitvoering van de beslissingen van de Raad van Beheer. Gezien zij met de dagelijkse leiding zijn belast en derhalve ook best weten wat de behoeften van het instituut zijn inzake personeel en welke de vereiste kennis is, benoemen zij het personeel.

Van de directeur en de adjunct-directeur kan worden verwacht dat zij hun taak, die soms verreikende financiële gevolgen voor derden kan hebben, vervullen met de nodige objectiviteit en in een geest van neutraliteit.

Art. 15.

Dit artikel maakt het mogelijk dat het Instituut normale en gezonde verhoudingen heeft met de industrie. Het is voor het Instituut onmogelijk specialisten op elk terrein te benoemen. Door de medewerking van deskundige adviseurs kan men zich vooraf akkoord stellen over de bij het onderzoek gevolgde normen, wat betwistingen met de desbetreffende

Il est également nécessaire que le directeur et le directeur adjoint collaborent étroitement avec le conseil d'administration. Etant donné leurs fonctions respectives, ils sont censés être très compétents. Ils font, d'ailleurs, également partie du Conseil.

Art. 7.

En raison de la structure de notre pays et vu l'intérêt d'une collaboration efficace entre l'Institut et les consommateurs, il importe que les dirigeants du Conseil soient à même de s'adresser directement à la population dans la langue de celle-ci. Cette considération vaut d'ailleurs également pour les membres dirigeants chargés de la gestion de l'Institut.

Afin d'éviter que l'Institut ne se cantonne dans les conceptions périmées en matière de gestion, il est prévu que les mandats respectifs du président et du vice-président ne dépasseront pas un terme de huit ans. Rien ne s'oppose cependant à ce que ces fonctions soient exercées alternativement, c'est-à-dire que chacune de ces personnes assumerait ses fonctions pour un terme de seize ans; aussi l'Institut pourrait bénéficier assez longtemps de l'expérience acquise et les difficultés des premiers temps seraient évitées.

Art. 8 et 9.

Il est prévu un nombre minimum de réunions du conseil. Il va de soi que le conseil ne peut se réunir valablement que si la majorité des membres est présente. Il est jugé souhaitable que le conseil puisse également être convoqué par le directeur, lequel suit de près le fonctionnement journalier de l'Institut.

Art. 10.

Un certain nombre de problèmes, non explicitement réglés par la présente loi-cadre, devront normalement être résolus par le règlement d'ordre intérieur. Nous songeons, notamment, à la procédure à suivre à l'égard des producteurs, lors des examens comparatifs de produits. Il est également normal que le conseil délibère sur les programmes de travail élaborés par le personnel permanent de l'Institut.

Art. 11 à 14.

Ces articles traitent des modalités de nomination, mais, surtout, des tâches du directeur et de son adjoint. Le directeur veille à l'exécution des décisions du conseil d'administration. Du fait que, chargés de la gestion journalière, ils sont les plus aptes à connaître les besoins en personnel de l'Institut ainsi que les connaissances requises, ils nomment le personnel.

Du directeur et du directeur-adjoint, on est en droit d'attendre qu'ils s'acquittent, avec toute l'objectivité voulue et dans un esprit d'impartialité, de la tâche qui leur est impartie et qui peut avoir des conséquences financières d'un grand retentissement pour les tiers.

Art. 15.

Cet article permet à l'Institut d'entretenir des relations saines et normales avec l'industrie. L'Institut n'est pas en mesure de nommer des spécialistes dans tous les domaines. En s'assurant la collaboration d'experts, il est possible de se mettre d'accord au préalable sur les normes à suivre lors de l'examen, ce qui est de nature à éviter toute

sector kan uitsluiten. Ook de Raad van Beheer kan het advies van deze deskundigen horen.

Art. 16 en 17.

Het onderzoek van het instituut dient niet met een waas van geheimzinnigheid te worden omgeven. Zolang het onderzoek duurt, dient echter door de leden van de Raad, de directie en het personeel de strikte geheimhouding in acht te worden genomen. Aldus wil men vermijden dat derden en ook het instituut schade zouden lijden door het verspreiden van al dan niet ongegronde geruchten. Alleen de publicatie van het onderzoek is de voor iedereen openbare informatie. Deze publicatie ontslaat de hierboven aangehaalde personen niet van de zwijgplicht.

Art. 18.

Het is ongewenst dat het instituut voor gerechtelijke en buitengerechtelijke handelingen zou vertegenwoordigd worden door bv. de voorzitter van de Raad van Beheer. Deze laatste is een vertegenwoordiger van een verbruikersorganisatie wiens tijd dusdanig zonder vergoeding teveel zou benomen worden. De directeur die dagelijks instaat voor de leiding van het Instituut is de hiertoe aangewezen persoon. Voor zaken die niet in zijn taal zullen worden behandeld, laat hij zich vervangen door de adjunct-directeur.

Art. 19.

Zoals voor alle instellingen van openbaar nut het geval is, kan het Instituut ertoe gemachtigd worden, giften en schenkingen aan te nemen. Om echter, ook schijnbaar, de onafhankelijkheid van het instituut niet in het gedrang te brengen is het aanvaarden van giften en schenkingen van natuurlijke of rechtspersonen die een industriële- of handelsactiviteit uitoefenen, verboden.

Art. 20.

Om van den beginne af elk misbruik van gegevens uitgaande van het instituut of van publicaties verspreid door organisaties die ze verkregen van het instituut, te vermijden, wordt volstrekt verbod opgelegd gebruik te maken van deze gegevens om produktie, handels- of ambachtsactiviteiten te bevorderen. Ook is het gebruik in de reclame van resultaten van vergelijkende warenonderzoeken verboden.

Art. 21.

Het spreekt vanzelf dat de mogelijkheid moet bestaan de financiële verrichtingen van het instituut te controleren. Het vetorecht tegen bepaalde handelingen van het instituut wordt echter omschreven door de wet en de statuten. Het vetorecht wegens strijdigheid met het algemeen belang zal echter slechts met de meeste omzichtigheid worden aangewend.

Art. 22 en 24.

Als instelling van openbaar nut wordt het instituut onderworpen aan de bepalingen van de wet van 16 maart 1954, voor zover deze wet niet anders bepaalt. Het toezicht wordt opgedragen aan regeringscommissarissen.

contestation avec les secteurs intéressés. Le conseil d'administration peut, lui aussi, entendre lesdits experts pour avis.

Art. 16 et 17.

Si les examens de l'Institut ne doivent pas être nimbés de mystère, il convient cependant que les membres du conseil, la direction et le personnel observent, pendant toute la durée de l'examen, le secret le plus absolu pour éviter que la diffusion de rumeurs, fondées ou non, ne porte préjudice à l'Institut ainsi qu'à des tiers. La publication des résultats des examens constitue la seule information accessible à l'ensemble du public. Cette publication ne dispense toutefois pas les personnes précitées de l'obligation du secret.

Art. 18.

Il n'est pas souhaitable que l'Institut se fasse représenter, par le président du conseil d'administration par exemple, pour les actes judiciaires ou extra-judiciaires. Le président est un représentant d'une organisation de consommateurs qui devrait ainsi consacrer trop de temps à une activité pour laquelle il n'est pas rémunéré. Le directeur chargé de la direction journalière de l'Institut est tout indiqué pour ce faire. Pour les affaires qui doivent être traitées dans une langue autre que la sienne, il se fait représenter par le directeur adjoint.

Art. 19.

Comme tous les organismes d'intérêt public, l'Institut peut accepter, après y avoir été autorisé, des dons et donations. Afin d'éviter, toutefois, que l'indépendance de l'Institut ne soit compromise, même en apparence, il est interdit d'accepter des dons et donations de personnes physiques ou morales exerçant une activité industrielle ou commerciale.

Art. 20.

Afin d'éviter, dès l'origine, toute utilisation abusive d'informations émanant de l'Institut ou de publications distribuées par des organisations les ayant obtenues de l'Institut, interdiction absolue est faite d'user de ces informations à des fins de promotion de la production et d'activités commerciales ou artisanales. L'utilisation, à des fins publicitaires, de résultats d'examens comparatifs de produits est également interdite.

Art. 21.

Il va de soi qu'il doit être possible de contrôler les opérations financières de l'Institut. Le droit de veto contre certains actes de l'Institut sera toutefois circonscrit par la loi et par les statuts. Il ne sera cependant usé qu'avec une circonspection extrême du droit de veto pour contradiction avec l'intérêt général.

Art. 22 et 24.

En tant qu'organisme d'intérêt public, l'Institut est soumis aux dispositions de la loi du 16 mars 1954, pour autant que la présente loi n'en dispose pas autrement. Le contrôle sera exercé par des commissaires du Gouvernement.

Art. 23.

Het is evident dat het instituut onroerende goederen moet kunnen verwerven wanneer zulks voor zijn goede werking noodzakelijk is.

Art. 25.

Vergt geen commentaar.

F. VAN MECHELEN.

WETSVOORSTEL

Artikel 1.

Er wordt een zelfstandige openbare instelling met rechts-persoonlijkheid opgericht, die « Nationaal Instituut voor de Verbruikers » wordt genoemd.

Art. 2.

Het Nationaal Instituut voor de Verbruikers, hierna steeds genoemd « het Instituut » stelt zich ten doel de kennis van de verbruiker omtrent de nuts- en gebruikswaarde, de kwaliteit en de prijzen van goederen en diensten te vergroten door middel van het verstrekken van objectieve informatie daarover.

Het Instituut tracht dit doel te bereiken door :

- a) het verrichten of doen verrichten van vergelijkende waren- en dienstenonderzoeken;
- b) het stimuleren van basisonderzoek ten behoeve van vergelijkende warenonderzoeken, met name door het inschakelen van en het samenwerken met instituten voor wetenschappelijk onderzoek en instellingen, welke zich bezighouden met het vaststellen van voor de verbruiker kenmerkende eigenschappen van goederen en diensten en/of met het opstellen van normen en testmethoden voor meting van die eigenschappen;
- c) het verrichten van technische studies in verband met de verbetering van de kwaliteit van de produkten of het vervolmaken van de handelsmethoden in de distributie;
- d) het verrichten van technische studies, waarbij tevens gebruik kan worden gemaakt van de normalisering, om te komen tot een etikettering van de produkten en eventueel tot een informatieve etikettering;
- e) het uitvoeren van rechtsstudies over de bescherming van de verbruikers en het verstrekken van inlichtingen hierover op vraag van individuele personen door bemiddeling van erkende verbruikersorganisaties of op vraag van deze organisaties zelf;
- f) het samenwerken met binnen- en buitenlandse instituten met een gelijkaardig doel en voor zover deze instituten als objectief, neutraal en onafhankelijk bekend staan, met hen overeenkomsten te treffen over de uitwisseling en overname van ervaringen en resultaten en in het bijzonder er toe over te gaan het medelidmaatschap te verwerven in internationale verenigingen van zulke instituten.

Art. 23.

Il est évident que l'Institut doit pouvoir acquérir les biens immobiliers nécessaires à son bon fonctionnement.

Art. 25.

L'article 25 n'appelle pas de commentaire.

PROPOSITION DE LOI

Article 1.

Il est créé une institution publique autonome, dotée de la personnalité juridique et dénommée « Institut national des Consommateurs ».

Art. 2.

L'Institut national des Consommateurs, appelé ci-après « l'Institut », a pour mission d'accroître les connaissances du consommateur quant à l'utilité et à la valeur d'utilisation, aux qualités et aux prix des biens et des services, en leur fournissant à ce sujet une information objective.

L'Institut s'efforcera d'atteindre cet objectif :

- a) en effectuant ou en faisant effectuer des examens comparatifs de biens et services;
- b) en stimulant la recherche fondamentale utile aux examens comparatifs de biens, notamment en associant à celle-ci et en y faisant coopérer des instituts de recherche scientifique et des institutions qui ont pour tâche d'établir les qualités caractéristiques pour le consommateur, des biens et des services et/ou d'élaborer des normes et méthodes d'essai pour l'appréciation de ces qualités;
- c) en procédant à des études techniques concernant l'amélioration de la qualité des produits et perfectionnement des méthodes commerciales du secteur de la distribution;
- d) en procédant à des études techniques qui, tout en pouvant recourir à la normalisation, ont pour objectif l'étiquetage des produits et éventuellement un étiquetage d'information;
- e) en procédant à des études juridiques relatives à la protection des consommateurs et en fournissant des informations, à ce sujet, sur demande soit de particuliers les sollicitant à l'intervention d'organisations agréées de consommateurs, soit de ces organisations elles-mêmes;
- f) en collaborant avec des instituts nationaux ou étrangers qui visent un but analogue, pour autant que ces instituts soient réputés pour leur objectivité, impartialité et indépendance; en concluant, avec ces instituts, des accords au sujet de l'échange et de la prise en charge d'expérimentations et de résultats et, en particulier, en acquérant la qualité de membre associé d'associations internationales groupant de tels instituts.

Art. 3.

Het instituut heeft een hoofdzakelijk technische opdracht en verspreidt de resultaten van zijn onderzoeken niet zelf bij het publiek. De resultaten van deze onderzoeken worden ter publicatie overgemaakt aan de erkende verbruikersorganisaties en aan de informatie-media van radio en televisie. Deze resultaten worden hiertoe vooraf door het Instituut in een voor het publiek begrijpelijke vorm opgesteld en zo nodig gecommenterd.

Art. 4.

De vereiste geldmiddelen voor de werking van het Instituut worden op de begroting van het Ministerie van Economische Zaken uitgetrokken na voorlegging door de Raad van Beheer van het Instituut van een werkplan voor het begrotingsjaar.

Art. 5.

Voor de uitgaven voor het aankopen van goederen en diensten die vereist zijn voor het uitvoeren van de vergelijkende waren- en dienstenonderzoeken, wordt afgeweken van de voor de Staat geldende regelen inzake aanbesteding en volstaan gewone handelsbewijsmiddelen ter rechtvaardiging van de uitgaven.

Art. 6.

Het Instituut wordt beheerd door een Raad van Beheer die bestaat uit ten minste twaalf en ten hoogste twintig leden en door een directeur en een adjunct-directeur. De leden van de Raad van Beheer worden voorgedragen door verbruikersorganisaties, voor zover deze vertegenwoordigd zijn in de Raad van Verbruik. De Koning benoemt voor een termijn van vier jaar de leden van de Raad na advies van de Minister van Economische Zaken. Hun mandaat is hernieuwbaar.

Art. 7.

De Raad van Beheer verkiest onder zijn leden een voorzitter en een ondervoorzitter die beiden tot een verschillende taalrol behoren. De ondervoorzitter vervangt de voorzitter van rechtswege, wanneer deze afwezig of belet is. Het onderscheidelijk mandaat van voorzitter en ondervoorzitter is slechts hernieuwbaar voor een termijn van vier jaar.

Art. 8.

De Raad van Beheer vergadert minstens viermaal per jaar. De Raad kan slechts geldig beraadslagen wanneer de meerderheid van de leden aanwezig is. De beslissingen van de Raad worden genomen bij gewone meerderheid van stemmen van de aanwezige leden. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter beslissend.

Art. 9.

De Raad van Beheer wordt bijeengeroepen ingevolge de beslissing van de voorzitter, van de meerderheid van de leden van de Raad van Beheer of van de directeur van het Instituut.

Art. 3.

L'Institut a une mission essentiellement technique et ne communique pas lui-même les résultats de ses examens au public. Les résultats de ces examens sont transmis, aux fins de publication, aux organisations agréées de consommateurs et aux moyens d'information que constituent la radio et la télévision. A cette fin, l'Institut donne préalablement à ces résultats une forme de présentation intelligible pour le public, en les assortissant, si besoin en est, de commentaires.

Art. 4.

Les fonds nécessaires au fonctionnement de l'Institut sont inscrits au budget du Ministère des Affaires économiques après présentation par le conseil d'administration de l'Institut d'un plan de travail pour l'année budgétaire.

Art. 5.

Pour les dépenses destinées à l'acquisition des biens et services nécessaires à l'exécution des examens comparatifs des produits et des services, il est dérogé aux règles applicables à l'Etat en matière d'adjudications, les moyens ordinaires de preuve utilisés en matière commerciale suffisant à la justification des dépenses.

Art. 6.

L'Institut est administré par un conseil d'administration composé de douze membres au moins et de vingt membres au plus ainsi que d'un directeur et d'un directeur adjoint. Les membres du conseil d'administration sont présentés par des organisations de consommateurs pour autant que celles-ci soient représentées au Conseil de la consommation. Le Roi nomme les membres du conseil pour un terme de quatre ans, après avis du Ministre des Affaires économiques. Leur mandat est renouvelable.

Art. 7.

Le conseil d'administration élit en son sein un président et un vice-président, appartenant tous deux à un rôle linguistique différent. Le vice-président remplace de plein droit le président absent ou empêché. Les mandats respectifs du président et du vice-président ne sont renouvelables que pour un terme de quatre ans.

Art. 8.

Le conseil d'administration se réunit au moins quatre fois par an. Le conseil ne peut délibérer valablement que si la majorité des membres sont présents. Les décisions du conseil sont prises à la majorité simple des membres présents. En cas de partage, la voix du président est décisive.

Art. 9.

Le conseil d'administration est convoqué par décision du président, de la majorité de ses membres ou du directeur de l'Institut.

Art. 10.

De Raad van Beheer beraadslaagt verplichtend over het reglement van inwendige orde van het Instituut, over de jaarlijkse of meerjarige werkprogramma's voorgedragen door de directeur en over het jaarlijks activiteitsverslag. Het reglement van inwendige orde en de wijzigingen eraan, worden goedgekeurd bij koninklijk besluit.

Art. 11.

De Raad van Beheer wordt in zijn taak bijgestaan door een directeur en een adjunct-directeur. Zij maken deel uit van de Raad doch bezitten slechts een raadgevende stem. De directeur is belast met de uitvoering van de beslissingen van de Raad van Beheer.

Art. 12.

De directeur en de adjunct-directeur worden benoemd door de Minister van Economische Zaken. Zij behoren tot een verschillende taalrol.

Art. 13.

De directeur en de adjunct-directeur benoemen elk voor hun taalrol, de leden van het personeel van het Instituut. Bij deze benoemingen houden zij rekening met de vereisten die door het Rijk worden opgelegd onder meer inzake bekwaamheid en taalverhoudingen. Het kader van het Instituut wordt vastgesteld door de Minister van Economische Zaken.

Art. 14.

De directeur en de adjunct-directeur kunnen slechts worden afgezet om gewichtige redenen, in het bijzonder wegens tekortkoming inzake de plicht tot objectiviteit en neutraliteit. De Minister neemt slechts een beslissing na advies van de Raad van Beheer.

Art. 15.

Voor het onderzoek van bepaalde problemen kan het Instituut een beroep doen op de medewerking van deskundige adviseurs.

De Raad van Beheer kan in de loop van zijn beraadslagingen beslissen deze adviseurs te horen.

Art. 16.

De leden van de Raad van Beheer, de deskundige adviseurs en de leden van het personeel van het Instituut zijn gehouden tot zwijgplicht, in hun benoemingsdocument opgelegd. De leden van de Raad van Beheer en deskundige adviseurs mogen nochtans, voor zover dit voor de zakelijke behandeling van het probleem nodig is, met hun gebruikersvereniging of met hun beroepsfederatie overleg plegen.

Art. 17.

Leden van het personeel, die de zwijgplicht overtreden kunnen door de directeur of de adjunct-directeur worden afgedankt. Bij overtreding door de directeur of adjunct-directeur is het de minister die disciplinaire maatregelen kan nemen of tot de afdanking kan overgaan na advies van de Raad van Beheer. Bij overtreding door deskundige adviseurs

Art. 10.

Le conseil d'administration délibère obligatoirement sur le règlement intérieur de l'Institut, les programmes annuels ou pluriannuels d'action présentés par le directeur ainsi que sur le rapport annuel d'activité. Le règlement intérieur et ses modifications sont approuvés par arrêté royal.

Art. 11.

Le conseil d'administration est assisté dans sa tâche par un directeur et un directeur adjoint, qui font partie du conseil, mais uniquement avec voix consultative. Le directeur est chargé d'exécuter les décisions du conseil d'administration.

Art. 12.

Le directeur et le directeur adjoint sont nommés par le Ministre des Affaires économiques. Ils appartiennent à un rôle linguistique différent.

Art. 13.

Le directeur et le directeur adjoint nomment, chacun pour son rôle linguistique, les membres du personnel de l'Institut. Pour ces nominations ils tiennent compte des conditions qui sont d'application à l'Etat, notamment en matière d'aptitudes et de répartition linguistique. Le cadre de l'Institut est arrêté par le Ministre des Affaires économiques.

Art. 14.

Le directeur et le directeur adjoint ne peuvent être révoqués que pour motifs graves, en particulier en cas de manquement au devoir d'objectivité et d'impartialité. Le Ministre ne prend sa décision qu'après avis du conseil d'administration.

Art. 15.

L'Institut peut, pour l'examen de certains problèmes, faire appel au concours d'experts.

Le conseil d'administration peut décider d'entendre ces experts pendant ses délibérations.

Art. 16.

Les membres du conseil d'administration, les experts et les membres du personnel de l'Institut sont tenus au secret imposé dans leur acte de nomination. Dans la mesure où l'examen objectif du problème le requiert, les membres du conseil d'administration et les experts peuvent cependant se concerter avec leur groupement de consommateurs ou leur fédération professionnelle.

Art. 17.

Les membres du personnel qui manquent à leur obligation du secret peuvent être licenciés par le directeur ou le directeur adjoint. En cas de manquement de la part du directeur ou du directeur adjoint, il appartient au Ministre de prendre les mesures disciplinaires ou de décider de leur licenciement après avis du conseil d'administration. En cas de manque-

is het de directeur die ontslaat na advies van de Raad van Beheer. Bij overtreding door de leden van de Raad van Beheer is het de Minister die eventueel over het ontslag beslist.

Dit alles onafgezien van het recht van het Instituut om vergoeding te vorderen voor geleden schade.

Art. 18.

De directeur vertegenwoordigt het Instituut in alle gerechtelijke en buitengerechtelijke handelingen. Hij kan zich naar gelang van het geval laten vertegenwoordigen door de adjunct-directeur.

Art. 19.

Na machtiging bij koninklijk besluit mag het Instituut giften en schenkingen, zelfs van onroerende goederen, aannemen, voor zover de onafhankelijkheid van het Instituut daarvoor niet in het gedrang komt. Giften en schenkingen van naamloze vennootschappen, personenvennootschappen met beperkte aansprakelijkheid en van personen die een handelsactiviteiten uitoefenen mogen evenwel niet worden aanvaard.

Art. 20.

Geen enkele natuurlijke of rechtspersoon mag zich voor zijn productie-, handels- of ambachtsactiviteiten beroepen op gegevens die van het Instituut uitgaan. Het is verboden gebruik te maken voor reclamedoelinden van gegevens uit het Instituut uitgevoerde vergelijkende warenonderzoeken.

Art. 21.

De Regering heeft het recht toezicht te houden op al de verrichtingen van het Instituut en, te dien einde, alle staten en inlichtingen te vorderen.

Zij kan zich verzetten tegen de uitvoering van elke maatregel die in strijd is met de wet, met het huishoudelijk reglement of met het algemeen belang.

Art. 22.

Ter uitvoering van dit toezicht worden door de Koning twee regeringscommissarissen benoemd, respectievelijk op voordracht van de Minister van Economische Zaken en van de Minister van Financiën. Zij kunnen zich verzetten tegen beslissingen van de Raad van Beheer die strijdig zijn met de wet, met het huishoudelijk reglement of met het algemeen belang.

Dit verzet dient te worden uitgeoefend binnen drie dagen na de beslissing van de Raad van Beheer. Heeft de Regeeringscommissaris de vergadering van de Raad niet bijgewoond, dan beschikt hij over eenzelfde periode van drie dagen na kennisneming van de beslissing. Heeft de Minister binnen een termijn van vijftien vrije dagen ingaand dezelfde dag als de eerste termijn, geen uitspraak gedaan, dan wordt de beslissing definitief.

Art. 23.

Het Instituut kan de onroerende goederen die het nodig heeft voor de verwezenlijking van zijn doel aankopen.

ment de la part des experts, il appartient au directeur de les licencier, après avis du conseil d'administration. En cas de manquement de la part des membres du conseil d'administration, il appartient au Ministre de décider de leur licenciement éventuel.

Ces sanctions sont prises indépendamment du droit de l'Institut de demander réparation du dommage subi :

Art. 18.

Le directeur représente l'Institut dans les actes judiciaires et extrajudiciaires. Il peut, selon le cas, se faire représenter par le directeur adjoint.

Art. 19.

L'Institut peut, après y être autorisé par un arrêté royal, accepter des dons et des donations, même de biens immeubles, pour autant que l'indépendance de l'Institut n'en soit pas mise en cause. Les dons et les donations émanant de sociétés anonymes, de sociétés de personnes à responsabilité limitée et de personnes exerçant une activité commerciale ne peuvent cependant être acceptés.

Art. 20.

Aucune personne physique ou morale ne peut, dans ses activités productrices, commerciales ou artisanales, invoquer des éléments d'information émanant de l'Institut. Il est interdit d'utiliser à des fins publicitaires des éléments d'information obtenus à la suite d'examen comparatifs de produits effectués par l'Institut.

Art. 21.

Le Gouvernement est habilité à contrôler toutes les opérations effectuées par l'Institut et à exiger à cette fin tout relevé et tout renseignement.

Il peut s'opposer à l'exécution de toute mesure, contraire à la loi, au règlement d'ordre intérieur ou à l'intérêt général.

Art. 22.

En vue d'exercer ce contrôle, le Roi nomme deux commissaires du Gouvernement, sur présentation respective du Ministre des Affaires économiques et du Ministre des Finances. Ces commissaires pourront s'opposer aux décisions du conseil d'administration qui sont contraires à la loi, au règlement d'ordre intérieur ou à l'intérêt général.

Cette opposition doit être faite dans les trois jours de la décision du conseil d'administration. Si le Commissaire du Gouvernement n'a pas assisté à la réunion du conseil, il disposera du même délai de trois jours après avoir pris connaissance de cette décision. Si le Ministre n'a pas statué dans un délai de 15 jours francs prenant cours à la même date que le premier délai, la décision devient définitive.

Art. 23.

L'Institut peut acquérir les biens immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Art. 24.

In de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, worden in artikel 1, B, na de woorden « Belgisch Instituut voor Normalisatie » de woorden « Nationaal Instituut voor de Verbruikers » ingevoegd.

Art. 25.

Het Instituut wordt met de Staat gelijkgesteld voor de toepassing van de wetten en verordeningen betreffende de directe belastingen van de Staat en de taksen of belastingen van de provincies en de gemeenten.

30 oktober 1974.

F. VAN MECHELEN,
J. DESMARETS,
J. BUCHMANN,
N. MAES,
F. MASSART.

Art. 24.

A l'article 1^{er}, B, de la loi du 16 mar 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, les mots « l'Institut national des Consommateurs » sont insérés après les mots : « l'Institut belge de Normalisation ».

Art. 25.

L'Institut est assimilé à l'Etat pour l'application des lois et des règlements concernant les impôts directs de l'Etat et des taxes ou impositions des provinces et des communes.

30 octobre 1974.
